



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E EKONOMISË, KULTURËS DHE INOVACIONIT
QENDRA KOMBËTARE E LIBRIT DHE LEXIMIT
SEKTORI I SHËRBIMEVE MBËSHTETËSE

Nr 123 prot.

Tiranë, 12.12.2024

Lënda: Kthim përgjigje

Z. DORIAN MATLIJA, DREJTOR EKZEKUTIV
Qendra "Res Publica", Tiranë

I nderuar Z. Matlija,

Në vijim të shkresës tuaj me Nr. 169/24 Prot datë 02.12.2024 me anë të së cilës kërkonti informacion për tu informuar në lidhje me:

1. Cilat janë botimet dhe përkthimet e mbështetura nga Qendra?
2. Sa është vlera me të cilën është mbështetur secili botim dhe përkthim nga QKLL?
3. Cilat prej tyre janë mbështetur nga QKLL me buxhetin e saj dhe cilat janë mbështetur nga institucione të tjera bashkëpunuese (psh si Ambasada Franceze apo të tjera institucione që kanë mbështetur financiarisht në bashkëpunim botime dhe përkthime)
4. Sa ka qenë fondi për përkthimin e veprave nga gjuhë të huaja në gjuhë shqipe (të ndara sipas viteve)

Ju bëjmë me dije se:

- Në vitin 2020 QKLL ka mbështetur botimet dhe përkthimet si më poshtë duke shpallur në faqen zyrtare të saj thirrjen për mbështetje financiare:

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për fëmijë, viti 2020.

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Rudina Çupi - "Gramatë Të Tërë",
2. Luan Rama – Udhëtim drejt Planetit Arbër",
3. Rovena Rrozhani- "Fani në kërkim të dritës"

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 160.000 lekësh.

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për të rinj, viti 2020.
Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Tobias Xhaxhiu- "Momento Mori",
2. Suad Arilla- "Libri I kujtimeve dhe harresës",
3. Besart Kadia- "Loja e vjetër"

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh.

-Fondi i librit me ilustrime 2020

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Ormira Lulanaj- "Baladë për tim atë e për vete",
2. Artur Dauti – "Letra në ishull"

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh.

-Konkursi "Libri i Karantinës" 2020.

Fitues të këtij konkursi u shpallën:

1. Lum Gashi- "I liri",
2. Ervin Nezha- "Tregime",
3. Vera Bekteshi – "Grupi Bella Ciao"

Botimi i këtyre veprave u bë i mundur nga bashkëpunimi mes QKLL dhe Shtëpive Botuese: Onufri, Albas, Princi. Për botimin e tyre nuk janë shpenzuar fonde nga Qendra.

-Fondi i përkthimit letrar nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj, 2020

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Ben Blushi, "Otello, arapi i Vlorës" në greqisht.
2. Ismail Kadare, "Gjenerali i ushtrisë së vdekur" në lituanisht
3. Fatos Lubonja, "Ridënimi" në greqisht.
4. Visar Zhiti, "Rrugët e ferrit" në italisht.
5. Romeo Çollaku, "Mjalt në teh" në italisht.
6. Gëzim Qëndro, "Heronjtë janë të uritur" në greqisht".

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 1500 eurosh. Vlera totale e këtij fondi 1.400.000 lekë

-Fondi i përkthimit letrar nga gjuha e huaj në gjuhën shqipe, 2020

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Adrian Beshaj, "Përtej dimrit" nga Isabel Allende, Dudaj.
2. Granit Zela, "Absalom, Absalom" nga William Faulkner, Onufri.
3. Oriana Tamburi, "E Bardha që vret" nga Robert Galbraith, Dituria.
4. Arben Idrizi, "Martesa e Kadmit dhe Harmonisë" nga Roberto Calasso, Pika pa sipërfaqe.
5. Gentiana Kasemi, "Dritë e zbehtë mbi kodra" nga Kazuo Ishiguro, Pegi.

6. Edlira Lloha, "Komediana" nga Wladyslaw Reymont, Albas.
Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh. Vlera totale e këtij fondi 1.300.000 lekë

Botime librash

- "Antropologji e propagandës totalitare – rasti shqiptar", Artan Fuga (Përkthim libri)
Ambasada Franceze – vlera 126,500 lekë
- "Hija e mbretit", Viktor Canosinaj, vlera 200,000 lekë
- "Përbindëshi i padukshëm", Gaqo Bushaka, vlera 160,000 lekë
- "Politikë dhe letërsi: Paradigma Gramsch-i", vlera 300,000 lekë

- Në vitin 2021 QKLL ka mbështetur botimet dhe përkthimet si më poshtë duke shpallur në faqen zyrtare të saj thirrjen për mbështetje financiare:

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për fëmijë, 2021

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Xhahid Bushati me librin "O trumcak bredharak!",
2. Eleni Birçaj-Mingu me librin "Arushi Oja"

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për të rinj, 2021

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Nurie Emrullai me "Lëre dashurinë të vijë si të dojë",
2. Dionis Prifti me "Bar Sahara",
3. Ledian Gjeçi me "Pak pakt";

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh

-Fondi i përkthimit letrar nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj, 2021

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Eurasia 1618 LP, Arjan Leka, Hartë memece për të Mbyturit, Andrea Zarballa, Greqisht.
2. Fauves Éditions, Zija Çela, Djalli Komik, Sebastien Gricourt, Frëngjisht
3. Ginger Ape Book, Rudi Erebara, Epika e Yjeve të Mëngjesit, Maria Rocés Gonzalez, Spanjisht.
4. Besa Muci, Tom Kuka, Gurët e Vetmisë, Valentina Notaro, Italisht.
5. Besa Editrice, Bashkim Shehu, Udhëkryqi dhe Humnerat, Mirela Alushi, Italisht.
6. Grammata, Natasha Lako, Qiell Europe, Petro Çerkezi, Greqisht

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 1500 eurosh. Vlera totale e këtij fondi 1.400.000 lekë

Botime të mbështetura për palët e treta, 2021:

- Botimi i antologjisë "Poezi dhe ajër" Vlera 300 000 lekë
- Botimi i përkthimit nga gjuha shqipe në arabisht të veprës "Shqipnija para dy shekujve" të Evlija Çelebiut Vlera 150 000 lekë

-Botimi i albumit "Harta dhe gravura veneciane të qyteteve mesjetare të bregdetit shqiptar, me autor Vincenzo Maria Coronelli. *Vlera 380 000 lekë*
-Botimi i përkthimeve të burgut të Nazim Saitit; vepra "Kumarxhiu" dhe "Krokodili" në një vëllim të vetëm. *Vlera 150 000 lekë*

- Në vitin 2022 QKLL ka mbështetur botimet dhe përkthimet si më poshtë duke shpallur në faqen zyrtare të saj thirrjen për mbështetje financiare:

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për fëmijë për vitin 2022

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Sevi Agolli me librin «Hajdutja e buzëqeshjeve»,
2. Fatmir Gjestila me librin «Lotët e Marit»
3. Zimo Krutaj me librin «Jona dhe deti»

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për të rinj për vitin 2022

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Behar Jacaj, për librin me tregime "Hoteli përbri kishës dhe disa tregime të errëta",
2. Flogerta Krypi, për romanin "28 rrahje zemre matematikore",
3. Xhoana Jaku, për romanin e zhanrit fantashkencë "Dritëhijet, fatet"

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh

-Fondi i përkthimit letrar nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj për vitin 2022

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Tom Kuça me romanin e tij "Flama", sjellë në gjuhën serbe nga Danica Avramović;
2. Olimbi Velaj me vëllimin "Lumturia e të tjerëve", sjellë në italisht nga Valbona Jakova;
3. Liridon Mula me botimin e tij "Mos harro të më kujtosh", sjellë në turqisht nga-Rozana Belli;
4. Mira Meksi me librin e saj "Diktatori në kryq" sjellë në italisht nga Giovanna Nanci;
5. Ylljet Aliçka me librin "Valsi i lumturisë" sjellë në gjuhën greke prej Andrea Zarballës;
6. Rudolf Marku me librin "Rrethi i brendashkruar" sjellë në greqisht nga Petro Çerkezi..

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 1500 eurosh. Vlera totale e këtij fondi 1.400.000 lekë

Botime të mbështetura për palët e treta (2022):

1. "Antologji e poetëve të harruar", autor Shpëtim Kelmendi, Dudaj *Vlera 300,000 lekë*
2. Botimi i monografisë dedikuar arkitektit me origjinë Andria Alessi, *Vlera 1,200,000 lekë*, e cila u alokua nga Ministria e Kulturës posaçërisht për këtë botim
3. Botimi "Kishat në Shqipëri – monografi studimore e shoqëruar me fotografi", me autor Aleksandër Meksi. *Vlera 3,000,000 lekë* e cila u alokua nga Ministria e Kulturës posaçërisht për këtë botim

Botime të mbështetura në bashkëpunim me Ambasadën Franceze në Tiranë
(Përkthime nga gjuha franceze në gjuhën shqipe)

1. "Les derniers jours de Mussolini", nga Sh.Botuese Ombra GVG
2. "Le vraie vie", nga Sh.Botuese Ombra GVG
3. "Poil de carotte et Histoires natuelles", nga SH.B "Pika pa sipërfaqe"
4. "Une rencontre", nga SH.B. Dituria
5. "La mason ou 36 cles", nga Sh. B. Mediaprint
6. "Les années", nga Sh. B. Dudaj
7. "Hivers à Sokcho", nga Sh. B. "Pegi"
8. "Au grand lavoir", nga Sh.B. "Pegi"
9. "Trois versions de la vie", nga Sh.B. "Drama Queen"
10. "Un célibataire/Amour impossible", nga Sh.B. "Uegen"
11. "HHhH", nga Sh.B. "Arka e Noes"
12. "La décision", nga Sh.B. Dritan

Mbështetja e këtyre botimeve u realizua referuar marrëveshjes së përbashkët mes QKLL-së dhe Ambasadës së Francës në Shqipëri, Financimi i planifikuar nga QKLL për mbështetjen e këtij projekti ishte shumë prej 604.225 lekësh

- Në vitin 2023 QKLL ka mbështetur botimet dhe përkthimet si më poshtë duke shpallur në faqen zyrtare të saj thirrjen për mbështetje financiare:

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për fëmijë për vitin 2023

Fitues të këtij fondi u shpallën:

Teuta Dhimarko Kasoruko me librin "Aventura e Bebit".
Rovena Rrozhani me librin "Arinjtë duan të fluturojnë",
Xhahid Bushati me librin "Alfabeti i Bletës",

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për të rinj për vitin 2023

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Alban Tufa me dorëshkrimin "Ata ishin (mbetën) dy"
2. Enxhi Naum me dorëshkrimin "Tytnia",
3. Andrin Kabashi me dorëshkrimin "Qyteti pa lumë",

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh.

-Fondi i përkthimit letrar nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj për vitin 2023

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Shtëpia botuese Al Arabi Publishing and Distributing, autore Diana Çuli, "Vrasje në kryeministri", përkthye Eman M. Naguib, arabisht

- 2.Shtëpia botuese Fundacja Pogranicze / Borderland Foundation, autor Fatos Lubonja, "Ridërimi", përkthyes Dorota Horodyska, polonisht
- 3.Shtëpia botuese Perun Artis, autor Arian Leka, "Në kërkim të këmishës së humbur", përkthyes Agim Mustafai, maqedonisht
- 4.Shtëpia botuese Salento book, autor Enkelejd Lamaj, "Ajo e errëta", përkthyes Valentina Notaro, italisht.
- 5.Shtëpia botuese Salento book, autor Andreas Dushi, "Në besë të tatuazhit tënd", përkthyes Kriselda and Fabio Massimo Rocchi, italisht
- 6.Shtëpia botuese Phaeton - Grigorios Kidoniatis, autor Luljeta Lleshanaku, "Fëmijët", përkthyes Andrea Zarballa, greqisht

Secila vepër u mbështet në vlerën prej 1500 eurosh. Vlera totale e këtij fondi 1.400.000 lekë

Botime të mbështetura për palët e treta (2023):

- 1.Përkthimi në gjuhën çeke i librit "E pabesueshme por e vërtetë", me autor Pirro Milkani (1000 euro)
2. Botimi në anglisht i librit "Kush jemi ne shqiptarët", paraqitur nga SH.B Plejad (198,650 leke)
3. "Botim libri "Vajzat e Jaltës", përkthyer në shqip nga Zana Harxhi Baroni (300,000 leke)

Botime të mbështetura në bashkëpunim me Ambasadën Franceze në Tiranë
(Përkthime nga gjuha franceze në gjuhën shqipe 2023)

- Mahmoud ou la montée des eaux, Antoine Éauters, Sh.B. Ombra GVG
 - Réflexions sur les causes de la liberté et de l'oppression sociale, Simone Éeil, SH.B. Pika pa siperfaqe
 - Une brève histoire de l'égalité, Thomas Piketty, Sh. B. Papirus
 - Introduction d'une anthropologie de la surmodernité, Marc Augé, Sh. B. Berk
 - Coorespondances, , A.Camus-N.Chiaromonte, Sh. B. Fan Noli
 - Nous irons mieux demain, Tatiana de Rosay, Sh. B. Media Print
 - Les mandarins, Simone de Beauvoir, Sh. B. Dituria
- Mbështetja e këtyre botimeve u realizua sipas marrëveshjes së përbashkët mes QKLL-së dhe Ambasadës së Francës në Shqipëri, Financimi i planifikuar nga QKLL për mbështetjen e këtij projekti ishte shumë prej 500,000 lekësh

- Në vitin 2024 QKLL ka mbështetur botimet dhe përkthimet si më poshtë duke shpallur në faqen zyrtare të saj thirrjen për mbështetje financiare:

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për fëmijë, 2024

Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Xhevahir Spahiu për librin "Një mijë dashuri"

2. Rudina Çupi për librin "Ë-Ngrënësi dhe Ë-Vënësi"
 3. Roven Rrozhani për librin "Hana, vajza që kapi diellin"
- Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh*

-Fondi për mbështetjen e krijimtarisë letrare për të rinj për vitin 2024
 Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Ermal Lala për romanin "Purple",
 2. Andris Lleskai për librin me poezi "Laku i Plakut",
 3. Bujar Hoxhaj për librin me poezi "Vëllim me poezi".
- Secila vepër u mbështet në vlerën prej 150.000 lekësh*

-Fondi i përkthimit letrar nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj për vitin 2024
 Fitues të këtij fondi u shpallën:

1. Lit Edizioni S.a.s di Pietro D'Amore, Ylljet Aliçka, "Histori njerëzish të zakonshëm", Fabio dhe Kriselda Rocchi, Italisht.
2. Eurasia 1618 L.P., Maklena Nika, "Nitroglicerinë", Eleana Zhako, Greqisht.
3. Libros de las malas companias, Namik Dokle, "Vallëzim me hënë", Maria Esperanza Roces Gonzáiez, Spanjisht.
4. Neolit, Arian Leka, "Në kërkim të këmishës së humbur", Mendu Imeri, Kroatisht.
5. PNV Publikacii Dooel Skopje, Manjola Nasi, "Një udhëtim e gjysmë", Monika Mitreva, Maqedonisht.
6. Salento Books SRLS (Besa Muci), Artur Spanjolli, "Lule drite në ag", Anna Elisabetta Baldacci, Italisht.

Botime të mbështetura për palët e treta (2024):

1. Botimi dhe promovimi i librit "Bojan Adamovic ne Shqiperi", Vasil Tole
2. "Shqipëria ndër letra (Studim dhe histori kulturologjike epistolare)", Ben Andoni
3. "Shije, pije dhe aroma në letërsinë dhe artin shqiptar", Elektra dhe Stefan Çapaliku
4. Përkthimi i librit "Puthja e bukës", nga përkthyesi Namik Dokle
5. Botimi i librit 'Brezi i artë i aktrimit', nga Miho Gjini
6. Botimi i librit 'Shekulli i Voskopojes 1669-1769', nga Pëllumb Xhufi

5. *Cila është arsyeja e mbylljes së Fondit të Përkthimit nga gjuha e huaj në gjuhën shqipe?*

Fondi i mbështetjes së përkthimeve të huaja që vijnë në gjuhën shqipe, është një Fond i krijuar nga Ministria e Kulturës dhe ka qënë pjesë e programit të QKLL në vitin 2020. Në vijim, ky fond i cili mbështeste përkthimin e 6 veprave të ndryshme në gjuhën shqipe, për shkak të fondit të limituar dhe prioriteteve të tjera u gjykua nga Kolegjiumi për të mos qënë pjesë e programit tonë, por të punohej për të gjetur mënyra të tjera bashkëpunimi që mund të mbështesnin botuesit dhe përkthyesit shqiptarë në punën e tyre.

6. *A ka planifikuar QKLL të risjellë një fond për të mbështetur botuesit të sjellin vepra të huaja në gjuhën shqipe?*

Mbështetja ndaj botuesve dhe përkthyesve është pjesë e politikave tona, për të krijuar sa më shumë ura komunikimi me partnerë të ndryshëm që i japin mundësi botuesve dhe përkthyesve shqiptarë të marrin mbështetje, sic është rrjeti Traduki, ku prej vitesh aderojmë, etj.

7. *A ka një strategji apo prioritate se çfare gjinie veprash do të mbështeten?*

Veprat dhe autorët që sjellin një vlerë në kulturën shqiptare, janë pjesë e traditës, sjellin një arritje të re në botimet shqipe, kanë pasur gjithnjë një prioritet në mbështetjet tona. Kujtojmë se vlerësimet për të mbështetur një vepër, vijnë pas diskutimeve në Kolegjin e QKLL.

Duke ju falenderuar për mirëkuptimin.

Etleva Ramaliu
Specialiste,
Sktori i Shërbimeve Mbështetëse,
Qendra Kombëtare e Librit dhe Leximit

6. *A ka planifikuar QKLL të risjellë një fond për të mbështetur botuesit të sjellin vepra të huaja në gjuhën shqipe?*

Mbështetja ndaj botuesve dhe përkthyesve është pjesë e politikave tona, për të krijuar sa më shumë ura komunikimi me partnerë të ndryshëm që i japin mundësi botuesve dhe përkthyesve shqiptarë të marrin mbështetje, sic është rrjeti Traduki, ku prej vitesh aderojmë, etj.

7. *A ka një strategji apo prioritete se çfare gjinie veprash do të mbështeten?*

Veprat dhe autorët që sjellin një vlerë në kulturën shqiptare, janë pjesë e traditës, sjellin një arritje të re në botimet shqipe, kanë pasur gjithnjë një prioritet në mbështetjet tona. Kujtojmë se vlerësimet për të mbështetur një vepër, vijnë pas diskutimeve në Kolegjiumin e QKLL.

Përsa i përket informacionit mbi numrin e aktiviteteve të realizuara nga Qendra Kombëtare e Librit dhe Leximit, ju bëjmë me dije se numri i tyre në vit është mbi 100, të organizuara në hapësirën tonë, por dhe në librari, shkolla, universitete, hapësira të tjera me në fokus leximin, autorin dhe librin shqip.

Çdo aktivitet yni publikohet në faqet tona zyrtare në Facebook dhe Instagram, ku ju ftojmë t'i shihni, e në vijim.

Duke ju falenderuar për mirëkuptimin.

Etleva Ramaliu
Specialiste,
Saktori i Shërbimeve Mbështetëse,
Qendra Kombëtare e Librit dhe Leximit